

COCONINO COMMUNITY COLLEGE
COURSE OUTLINE

Prepared by: Barbara Eickmeyer/Sarah Benton
Revised by: Sarah Benton
Status: Permanent
Effective: Fall 2015

July 22, 2008
February 3, 2015

A. Identification:

1. Subject Area: Interpreter Training Program (ITP)
2. Course Number: 213
3. Course Title: Consecutive Interpreting
4. Credit Hours: 4
5. Course Description: Intensive practice of consecutive (following dialogue) ASL to English and English to ASL using a variety of vocabulary and linguistic situations including source language analysis and application of appropriate techniques.
Prerequisite: ITP 210. Pre/Co-requisite: ASL 203 or Consent of Instructor. May be taken for S/U credit. Four lecture.

B. Course Goals:

To provide students with a thorough knowledge and practical experience of professional, consecutive ASL interpreting, including code of professional conduct, appropriate delivery techniques, language or dialectal differences, and source/target language analysis; to allow students to develop their own skills in various communication and interpretive settings (i.e. educational, theatre, video/remote).

C. Course Outcomes: Students will:

1. demonstrate further understanding of professional conduct for sign language interpreters;
2. identify and discuss how to make split-second decisions required for consecutive interpreting;
3. apply strategies for building and maintaining memory skills; note-taking if necessary;
4. demonstrate knowledge of and ability to use technology appropriate to consecutive sign language interpreting;
5. demonstrate ability to process in a timely manner and deliver accurate interpretation.

D. Assessment of Course Outcomes:

1. weekly recordings of sign to voice or voice to sign assignments;
2. written self-assessment following each assignment, including breakdown of segments into gloss for purpose of comparing source and target texts;
3. instructor critique of student's interpreting skills using a proficiency rubric;
4. and community based practical application of concepts practices in class with assessment from peers, consumers, and instructor.

E. Course Content will include:

1. code of professional conduct;
2. interpreting situations; positioning, what to wear, decision making;
3. language levels and register (everyday vs. professional use of language);
4. colloquialisms, standards vs. slang;
5. accuracy of interpreting;
6. consecutive interpretation practice and role playing;
7. technology for ASL users as it pertains to consecutive interpretation, such as video relay;
8. glossary and vocabulary building exercises;
9. a variety of interpreting venues, such as K-12, platform/stage, professional, health care;
10. and process time (lag time) in interpreting.